

УДК 81.26

***ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА
МАТЕРИАЛЕ РОМАНА КАТРИН ПАНКОЛЬ «ЖЕЛТОГЛАЗЫЕ
КРОКОДИЛЫ»***

Андреева А.Д.

студент,

*Калужский Государственный Университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Марченкова И.С.

к.ф.н., доцент,

*Калужский Государственный Университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация

Статья посвящена анализу сложностей перевода фразеологических единиц, таких как идиоматические выражения, пословицы и устойчивые словосочетания, которые тесно связаны с культурой и языком их происхождения. На примере романа Катрин Панколь «Желтоглазые крокодилы» рассматриваются культурные отсылки и идиоматические выражения, характерные для франкоязычного мира. В статье исследуются способы, которые переводчики могут использовать, чтобы сохранить как буквальное, так и метафорическое значение фразеологизмов, адаптируя их к культурному контексту языка перевода. Также рассматриваются конкретные примеры перевода фразеологизмов из романа, демонстрирующие различные стратегии перевода, такие как эквивалентность, аналогия и описательный перевод. Эти примеры иллюстрируют, как переводчики могут сохранять

выразительность и многозначность оригинального текста, несмотря на культурные и языковые различия.

Ключевые слова: Фразеологические единицы, идиоматические выражения, пословицы, устойчивые словосочетания, перевод, стратегии перевода, лингвистические структуры.

***DIFFICULTIES IN TRANSLATING PHRASEOLOGICAL UNITS
BASED ON THE NOVEL "YELLOW-EYED CROCODILES" BY
CATHERINE PANCOL***

Andreeva A.D.

student,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Marchenkova I.S.

PhD in Linguistics, Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Abstract

The article analyzes the difficulties of translating phraseological units, such as idiomatic expressions, proverbs and stable phrases, which are closely related to the culture and language of their origin. Using the example of Catherine Pancol's novel "Yellow-Eyed Crocodiles", cultural references and idiomatic expressions characteristic of the French-speaking world are considered. The article explores the ways that translators can use to preserve both the literal and metaphorical meaning of phraseological units, adapting them to the cultural context of the target language.

Specific examples of translating phraseological units from a novel were also considered, demonstrating various translation strategies such as equivalence, analogy, and descriptive translation. These examples illustrate how translators can maintain the expressiveness and ambiguity of the original text, despite cultural and linguistic differences.

Keywords: Phraseological units, idiomatic expressions, proverbs, stable phrases, translation, translation strategies, linguistic structures.

Фразеологические единицы, включая идиоматические выражения, пословицы и устойчивые словосочетания, тесно связаны с культурой и языком, в котором они возникли. Эти единицы представляют собой трудность для переводчиков, так как их значение нельзя понять, просто сложив значения отдельных слов, и в языке, на который они переводятся, может не быть точных эквивалентов. Фразеологизмы — это устойчивые выражения, которые играют ключевую роль в обогащении языка и общения. Они несут в себе культурно-исторический опыт народа и отражают специфические закономерности развития языка. [1, 11].

Перевод фразеологизмов представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика внимательности и мастерства. К основным трудностям можно отнести:

1. Культурную специфику: Многие фразеологизмы укоренились в культуре оригинала и могут быть непонятны целевой аудитории.
2. Лингвистические структуры: Различия в синтаксисе и морфологии между языками могут осложнить перевод.
3. Семантическое богатство: Фразеологизмы часто несут много смысла в нескольких словах, что требует расшифровки и адаптации. [8, 503]

Стратегии перевода являются неотъемлемой частью самого процесса, они способствуют сохранению целостности и выразительности оригинального

текста в условиях языкового и культурного многообразия. Среди стратегий перевода фразеологических единиц можно выделить:

1. Эквивалентность: Поиск точного соответствия в языке перевода.
2. Аналогия: Использование выражения с похожим смыслом, но с другим образом.
3. Описательный перевод: Объяснение значения фразеологизма, если эквивалент отсутствует. [6, 158]

Перевод фразеологических единиц из романа Катрин Панколь "Желтоглазые крокодилы" на русский язык вызывает ряд сложностей, обусловленных культурными и языковыми различиями между французским и русским языками. Особенно трудными являются выражения, содержащие культурные и исторические контексты, а также соматические и разговорные фразы, требующие тонкой адаптации, чтобы сохранить оригинальную эмоциональную и стилистическую окраску. Например:

(1) "*Une **peau de vache**, oui*" [9, 37] - "*Ага, настоящая **свинья**!*"

В примере (1) была применена адаптация. Переводчик сохранил общую структуру и эмоциональный заряд оригинального выражения. Была изменена метафора с "peau de vache" (кожа коровы) на "свинья", чтобы передать презрительный оттенок, который понятен русскоязычной аудитории.

(2) "*Pourquoi, t'as des vapeurs? **T'es en cloque**? Tu connais le père?*" [9, 210]- "*У тебя что, токсикоз? Че, **ветром надуло**? Отца-то знаешь?*"

В примере (2) был найден аналог выражений при переводе. Французское выражение "t'es en cloque" в сленговом контексте означает "ты беременна?" и передано в русском варианте как "ветром надуло", сохраняя неформальность и насмешливость оригинала.

(3) *Un coup de chaud sur la croupe, une envie de précipiter le printemps, un baba au rhum quite **fait de l'œil** et que tu te tapes derrière le comptoir*[9, 281].
- Жар, пробежавший по спине, желание приблизить весну, ромовая баба, которая кокетливо **манит тебя взглядом**, и которую ты уплетаешь за стойкой

Здесь словосочетание "строить глазки" заменено на "манит взглядом", что передает тот же смысл, соответственно при переводе был найден эквивалент.

(4) *"à cor et à cri" - "громогласно, во всеуслышание"*

Французское выражение "à cor et à cri" означает громкое публичное требование. В русском языке используется выражение "громогласно, во всеуслышание", чтобы передать ту же срочность и контекст. Для перевода данного фразеологизма был найден аналог.

Таким образом, перевод фразеологических единиц из романа Катрин Панколь «Желтоглазые крокодилы» на русский язык является сложной задачей как в лексическом, так и в культурном плане. Основные трудности связаны с культурными различиями, которые усложняют поиск точных эквивалентов, а также с особенностями синтаксической структуры. Переводчику необходимо найти баланс между дословным и образным переводом, учитывая лексические и культурные особенности.

Библиографический список:

1. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – 3-е изд., стереотипное. – М. : Эдиториал УРСС, 2009. – 384 с.
2. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М. : Просвещение/Дрофа, 2014. – 656 с.
3. Мамедова, Ф. А. Г. Фразеологическая концепция В. В. Виноградова // Евразийский Союз Ученых. – 2014. – № 7-7. – С 61-63..

4. Марченкова И.С., Гришечкина К.Д. Реалии и способы их передачи при адаптации текста на иностранном языке // Электронный научный журнал Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2025. № 01 (117)
5. Нестерова, Т. С. Семантические особенности фразеологических единиц / Т. С. Нестерова // Язык : категории, функции, речевое. – 2021. – С. 108-110.
6. Панколь, К. Желтоглазые крокодилы [Текст] : роман / Катрин Панколь ; [пер. с фр. Е. Брагинской]. - Москва : АСТ ; Владимир : Астрель, 2010. – 636 с.
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М.: Auditoria, 2016. – 248 с.
8. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М.: Ленанд, 2021. – 272 с.
9. Arsenteva, E. F. Complex modifications of phraseological units and the ways of their translation / E. F. Arsenteva, A. R. Kayumova // Life Science Journal. – 2014. – Vol. 11, No. 6. – pp. 502-506.
10. Pancol, K. Les yeux jaunes des crocodiles [Text] / K. Pancol. – P.: Livre de Poche, 2020. – 672 p.

Оригинальность 81%